



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 7

ביאור ענין שחורה אני ונאווה

Explication de « Je suis noire, mais belle »



La descente de la Chekhina dans les mondes inférieurs la rend « noire », par l'amertume de l'éloignement et parce qu'elle est revêtue de mitsvot matérielles ; pourtant, cette même noirceur la rend plus « belle » que les âmes qui ne quittent jamais Atsilout. Par elle, elle s'élève au-dessus du niveau des réceptacles, jusqu'aux lumières et à l'essence de l'Infini.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/7/

L'IDÉE CENTRALE

La descente de la Chekhina dans les mondes inférieurs la rend «noire», par l'amertume de l'éloignement et parce qu'elle est revêtue de mitsvot matérielles; pourtant, cette même noirceur la rend plus «belle» que les âmes qui ne quittent jamais Atsilout. Par elle, elle s'élève au-dessus du niveau des réceptacles, jusqu'aux lumières et à l'essence de l'Infini.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar lit le verset du Cantique des cantiques 1:5 comme les paroles de la Chekhina, Mal'hout d'Atsilout, adressées aux «filles de Jérusalem»: les âmes telles qu'elles existent en «gestation» dans Atsilout, avant leur «naissance» dans les mondes inférieurs. En dessous d'Atsilout, tout est limité, car le rayonnement de l'Infini ne s'étend que jusqu'à Atsilout. La Chekhina est «noire» de deux façons: par l'amertume de son éloignement de l'unité supérieure, le «soleil» qui s'est retiré d'elle en exil, et parce qu'elle est revêtue de mitsvot matérielles. Chacune de ces noirceurs devient beauté: la soumission de la sitra a'hra élève la gloire de D.ieu, et les 620 mitsvot atteignent Kéter, la volonté suprême. Elle est donc plus belle que les âmes d'Atsilout, qui demeurent des réceptacles, et s'élève jusqu'aux lumières et au-delà. Les «tentes de Kédar» et les «tentures de Chlomo» sont deux sortes de lumière enveloppante: l'une soutient même les mondes les plus bas et a un équivalent dans la kelipa; l'autre, supérieure, n'a pas d'équivalent, est attirée par l'étude de la Torah pour elle-même et sera dévoilée dans les temps futurs. Le verset «Tu te lèveras devant la tête chenue» fait allusion à cette même structure dans les mitsvot.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | La Chekhina et les filles de Jérusalem | ¶1-2 |
| | Celle qui parle est Mal'hout d'Atsilout, qui descend dans les mondes inférieurs; celles à qui elle s'adresse sont des âmes encore en gestation dans Atsilout, unies à la Lumière infinie, tandis que tout ce qui se trouve en dessous d'Atsilout est limité. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Deux sortes de noirceur, deux sortes de beauté | ¶3 |
| | L'amertume de l'éloignement de l'unité supérieure et le fait d'être revêtue de mitsvot matérielles rendent la Chekhina noire; la soumission de la sitra a'hra et les 620 mitsvot qui atteignent Kéter la rendent belle. | |

- 3 Plus belle que les âmes d'Atsilout** ¶4
Les âmes d'Atsilout demeurent au niveau des réceptacles, les lettres de la Torah, tandis que Mal'hout, par sa descente, s'élève jusqu'aux lumières et à l'essence de l'Infini.
-
- 4 Les tentes de Kédar** ¶5
Même les mondes les plus bas vivent d'une étincelle enveloppante de sainteté, comme l'encens parmi les épices ; la Chekhina aussi possède une lumière enveloppante, et les mitsvot en attirent de plus élevées.
-
- 5 Les tentures de Chlomo** ¶6-7
Des lumières enveloppantes supérieures, désignées par le mot chalom, l'union des contraires, sont attirées par l'étude de la Torah pour elle-même ; elles n'ont pas d'équivalent dans la kelipa et seront dévoilées dans les temps futurs.
-
- 6 La tête chenue et l'ancien** ¶8
Lévitique 19:32 fait allusion aux commandements positifs (les cheveux blancs), aux interdits (les mèches noires) et aux mitsvot rabbiniques (la crainte de D.ieu), tous un en Havaya.
-

NOTIONS CLÉS

Gestation et naissance (ibbour et leida) עיבור ולידה

L'état des âmes au sein de Mal'hout d'Atsilout, encore unies à leur source, puis leur apparition comme êtres distincts et limités dans les mondes inférieurs.

Les filles de Jérusalem בנות ירושלים

Les âmes en gestation dans Atsilout : «filles» parce qu'elles sont contenues en Mal'hout, et «Jérusalem» (yira chalem), parce qu'elles possèdent une crainte et une annulation de soi parfaites.

L'unité supérieure (yi'houda ila'a) יחודא עילאה

Le niveau auquel tout n'est rien devant D.ieu ; le «soleil» dont l'absence rend la Chekhina noire.

Deux sortes de noirceur ב' בחינות שחרות

L'amertume de l'éloignement de l'unité supérieure, et le fait d'être revêtue des objets matériels avec lesquels les mitsvot sont accomplies.

620 et Kéter תר"ך בחינת כתר

Les 613 mitsvot, auxquelles s'ajoutent les sept mitsvot rabbiniques, correspondent à la valeur numérique de Kéter, la volonté suprême qui se tient entre l'Émanateur et l'émané.

Lumière enveloppante (makif) מקיף

Une lumière qui entoure un niveau au lieu de le pénétrer ; le maamar distingue le makif qui soutient même la kelipa des makifim supérieurs, dévoilés uniquement dans les temps futurs.

La paix (shalom) שלום

L'union de deux contraires : des lumières supérieures qui tendent à s'élever sont amenées à briller en bas, dans le foyer d'en haut et dans celui d'en bas.

SECTION 1 • 11-2

La Chekhina et les filles de Jérusalem

1 ביאור ענין¹ שחורה אני² ונאווה³. הוא מאמר כנסת ישראל לבנות ירושלים הן הנשמות הופשטות מן הגוף.

Explication du sujet de «Je suis noire, et pourtant belle». C'est la parole de la Communauté d'Israël (Knesset Israël) aux «filles de Jérusalem», qui sont les âmes dépouillées du corps.

Le maamar se propose d'expliquer le verset «Je suis noire, et pourtant belle, ô filles de Jérusalem» (Chant des chants 1:5). Celle qui parle est la Communauté d'Israël, et les auditrices, les «filles de Jérusalem», sont identifiées aux âmes qui ne sont pas revêtues d'un corps.

והענין כי השכינה היא מלי דאצי המתלבשת בבייע ושכנתי בתוכם.⁴ השוכן אתם בתוך טומאותם.⁵ היא האומרת ששחורה אני ואעפ"כ נאווה.

Voici de quoi il s'agit : la Chekhina est Mal'hout d'Atsilout, qui se revêt en [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, [comme il est écrit:] «afin que Je réside parmi eux», [et] «qui réside avec eux au milieu de leur impureté». C'est elle qui dit : «Je suis noire, et pourtant belle».

La Communauté d'Israël est la Chekhina, la Présence divine qui réside parmi les créatures. En termes kabbalistiques, elle est Mal'hout, la dernière Séfira du Monde d'Atsilout. Elle descend dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya et réside même parmi Israël dans son impureté, comme l'attestent deux versets ; c'est elle qui se dit noire et pourtant belle.

וביאור בנות ירושלים הוא כי הנה הנשמות מתחלה היו כלולים בבחי עיבור באצי ואח"כ נמשכים בבחי לידה בבייע (ועמ"ש מזה בד"ה הים ראה⁶ וינוס)⁷

L'explication des «filles de Jérusalem» est la suivante : au début, les âmes étaient incluses [dans leur source] dans l'état de gestation (ibour) en Atsilout, puis elles sont attirées vers le bas dans l'état de naissance (léida) en Béria, Yetsira et Assiya (voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «La mer vit et s'enfuit»).

Avant de venir dans les mondes inférieurs, les âmes existent en Atsilout comme un enfant dans le ventre maternel, contenues dans leur source ; c'est ce qu'on appelle la «gestation». Leur venue en Béria, Yetsira et Assiya, où chaque âme devient un être distinct, est appelée «naissance».

ואזי נעשו בעלי גבול כי אין בחי' א"ס אלא באצילות ששם מסתיים הארת הקו וחוט מאור א"ס כו' (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב).⁸

Elles devinrent alors des êtres limités, car le niveau de l'Infini (Ein Sof) n'existe qu'en Atsilout, où s'achève le rayonnement du kav et du fil de la Lumière infinie (Or Ein Sof), etc. (voir également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Qui a compté la poussière de Yaakov »).

Une fois nées dans les mondes inférieurs, les âmes deviennent finies. En effet, le kav, le rayon de la Lumière infinie, ne s'étend que jusqu'à Atsilout et s'arrête là; au-dessous, toute existence est limitée.

משא"כ בבי"ע לא מיבעיא מלאכים מיכאל באהבה וגבריאל ביראה ופחד ג"כ קדוש ב"ב שעות כו' הכל הם בבחינת גבול כו' והמלאכים שקטרגו ואמרו מה אנוש⁹ הושיט אצבעו כו'¹⁰

Il n'en va pas ainsi en Béria, Yetsira et Assiya. À plus forte raison, les anges — Michaël dans l'amour, Gavriel dans la crainte et l'effroi, ainsi que ceux qui disent « Saint » pendant les douze heures, etc. — sont tous dans un état de limitation, etc.; et les anges qui accusèrent [l'homme] en disant: « Qu'est-ce que l'homme? » — Il étendit Son doigt parmi eux, etc.,

Tout ce qui se trouve dans les mondes inférieurs est limité, à commencer par les anges: Michaël sert avec amour et Gavriel avec crainte, tandis que les anges qui chantent « Saint » ont des heures déterminées. Leur limitation apparaît dans le récit talmudique: lorsque les anges s'opposèrent à la création de l'homme en demandant « Qu'est-ce que l'homme? », D.ieu étendit Son doigt et les consuma.

כי לא יוכלו לקבל יותר מבחי' גבול ומדה שבהם וז"ש להודיע לבני האדם גבורותיו¹¹ וכבוד הדר מלכותו שלא כל מדת מלכותו ית' מלוכשת בהם

car ils ne peuvent recevoir davantage que le niveau de limite et de mesure qui est en eux. C'est ce qui est écrit: « Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses hauts faits et la gloire de la splendeur de Sa royauté »: toute la mesure de Sa royauté, béni soit-Il, ne se revêt pas en eux,

Les anges ne pouvaient saisir davantage que ne le permettait leur capacité mesurée, et ils ne pouvaient donc pas voir la valeur de l'homme. Le verset des Psaumes dit que la royauté de D.ieu est seulement « faite connaître » aux créatures: elles en reçoivent un aperçu, non toute sa mesure.

אלא כבוד וזיו ואעפ"כ זיו זה המעט מזעיר הדר הוא להם כו' אלא אפי' נשמות

mais seulement gloire et rayonnement; et pourtant, ce rayonnement, cette infime fraction de [Sa] splendeur, leur appartient, etc. Et pas seulement [les anges], mais même les âmes,

Ce que les anges reçoivent n'est qu'un « rayonnement », une faible lueur de la splendeur de D.ieu, et même cela les dépasse. Le texte montre ensuite que les âmes aussi, une fois dans les mondes inférieurs, sont limitées.

כמו נשמות האבות אברהם יצחק ויעקב¹² יש בחי' אברהם יצחק ויעקב באצי' דאיהו וחיוהי חד. אבל אברהם יצחק ויעקב שבבריאה הם בבחי' בע"ג כו'.¹³

telles que les âmes des Patriarches, Avraham, Yitz'hak et Yaakov : il existe un niveau d'Avraham, de Yitz'hak et de Yaakov en Atsilout, où « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un » ; mais Avraham, Yitz'hak et Yaakov qui sont en Béria sont dans l'état d'êtres limités, etc.

Même les âmes des Patriarches ont deux niveaux : l'un en Atsilout, où l'âme est entièrement unie à la lumière de D.ieu (« Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un »), et l'autre en Béria, où elle est un être limité et distinct.

2 ובחינת גבול זה הוא בלידת הנשמות כבי"ע. משא"כ בבחי' עיבור באצי' שם איהו וחיוהי וגרמוהי חד.¹⁴

Cet état de limitation apparaît lorsque les âmes naissent en Béria, Yetsira et Assiya. Il n'en va pas ainsi durant la gestation en Atsilout : là, « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un ».

La limitation ne commence qu'avec la « naissance » des âmes dans les mondes inférieurs. Tant qu'elles sont en « gestation » en Atsilout, elles participent à l'état décrit dans le Tikkouné Zohar, où D.ieu, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un.

כי שם מאיר אור א"ס ונשמות אלו שבבחי' עיבור נקראו בנות ירושלים שלפי שהן בבחי' עיבור במל' נקראו בנות ונקראו ע"ש ירושלים שמקבלות יראה שלם שלימות היראה בבחי' ביטול אמיתי דאיהו וחיוהי חד שבבחי' אצי'.

Car là brille la Lumière infinie. Ces âmes en état de gestation sont appelées « filles de Jérusalem » : étant en gestation dans Mal'hout, elles sont appelées « filles » ; elles sont désignées par le nom de Jérusalem (Yerouchalayim) parce qu'elles reçoivent la crainte parfaite (yira chalem), la perfection de la crainte, dans un état d'annulation de soi (bitoul) véritable, celui où « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un », qui est le niveau d'Atsilout.

Puisque la Lumière infinie brille en Atsilout, les âmes qui s'y trouvent sont appelées « filles », car elles sont contenues dans Mal'hout comme dans un ventre. Elles sont dites « de Jérusalem » (Yerouchalayim) parce qu'elles reçoivent la « crainte parfaite » (yira chalem) : une véritable annulation de soi dans laquelle elles ne ressentent rien d'autre que D.ieu.

SECTION 2 • 13

Deux sortes de noirceur, deux sortes de beauté

3 והנה מאמר השכינה להם שחורה אני¹⁵ ואעפ"כ נאווה כי הנה שחורה אני בירידה בבע"ג כי נעשה שחרות מחמת מרירות על עוצם ריחוקה מיחוי"ע

La parole de la Chekhina qui leur dit: «Je suis noire, et pourtant belle», signifie: «Je suis noire» dans [Ma] descente parmi les êtres limités, car cette noirceur est née de l'amertume causée par l'immense éloignement de l'unité supérieure (yi'houda ila'a).

La Chekhina se dit «noire» parce qu'elle est descendue parmi des êtres limités, loin de l'unité supérieure, état dans lequel tout est annulé devant D.ieu. Sa noirceur est l'obscurcissement provoqué par l'amertume de cet éloignement.

ועל זה נופל רחמנות גדולה כמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים כו' ואזי נקרא המלי' שחרחורת ב' בחי' שחרות.

Cette situation suscite une grande compassion, comme dans la prière: «D.ieu du monde, dans Ta grande miséricorde», etc. Mal'hout est alors appelée «noiraude» (che'harchoret): il y a deux aspects de la noirceur.

Un tel éloignement appelle une grande compassion, celle que l'on implore dans la prière: «D.ieu du monde, dans Ta grande miséricorde, aie pitié de nous.» Le verset suivant la qualifie de «noiraude» (che'harchoret); le terme redoublé est ici interprété comme désignant deux sortes de noirceur.

הא' ממרירות הנ"ל ומבשרי אחזה¹⁶ מרירות האדם בנפשו לעורר רחמים רבים על נפשו שמרירות זו משכנה בלב בחלל השמאלי המלא דם כו'

La première vient de l'amertume mentionnée plus haut. «De ma chair, je contemple» l'amertume qu'une personne [éprouve] dans son âme, afin d'éveiller une grande compassion envers son âme; le siège de cette amertume se trouve dans le cœur, dans la cavité gauche, qui est remplie de sang, etc.

La première noirceur est l'amertume elle-même. Comme le dit Job, «de ma chair, je contemple»: chacun sait par expérience comment l'amertume face à l'état de l'âme, ressentie dans la cavité gauche du cœur, éveille une grande compassion envers cette âme.

ועל בחי מרירות זו שבמלי כתיב ששזפתני השמש¹⁷ פי יחוי"ע שנקרא שמש ומגן¹⁸ שזפתני בזכרי על
 בחי יחוי"ע נעשה בחי שחרות ומרירות כנ"ל וכדפירש בפ' תזריע (דמ"ה ע"ב)¹⁹ ששזפתני השמש
 דאסתלק מני שמשא מלאנהרא לי²⁰ כו'

À propos de cet aspect d'amertume en Mal'hout, il est écrit: «car le soleil m'a brûlée». Le «soleil» désigne l'unité supérieure, appelée «soleil et bouclier»; «m'a brûlée»: lorsque je me souviens du niveau de l'unité supérieure, apparaissent la noirceur et l'amertume mentionnées plus haut. Comme il l'explique dans Parshas Tazria (page 45b): «car le soleil m'a brûlée», c'est-à-dire que le soleil s'est retiré de moi, cessant de m'éclairer, etc.

Le verset «le soleil m'a brûlée» décrit cette amertume. Le «soleil» est l'unité supérieure, appelée «soleil et bouclier»; son souvenir l'assombrit, et le Zohar lit le verset ainsi: «le soleil s'est retiré de moi, cessant de m'éclairer».

ע"ש: (וזהו ענין מארז"ל מצות נר חנוכה משתשקע החמה.²¹ פי כי עיקר ירידת המלי לבי"ע היינו בזמן
 שאין בהמ"ק קיים ואז הוא בחי דאסתלק מני שמשא כו' וזהו ענין משמשקע החמה.

Voir là-bas. (C'est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, selon lequel la mitsva de la lampe de 'Hanouka commence «au coucher du soleil». En effet, Mal'hout descend principalement en Béria, Yetsira et Assiya à l'époque où le Temple n'existe pas; elle est alors dans l'état où «le soleil s'est retiré de moi», etc. C'est là le sens de «au coucher du soleil».

Une parenthèse s'ouvre: selon les Sages, on allume la lampe de 'Hanouka «au coucher du soleil». Le texte y voit le temps de l'exil, quand le Temple n'existe plus et que Mal'hout est descendue dans les mondes inférieurs; le «soleil s'est retiré» d'elle.

וכדי להאירה הוא ע"י נר חנוכה וכמ"ש מזה בביאור ע"פ רני ושמחי^{22,23} בת ציון כו' אור ושמן ופתילה
 כו' הכל ממשיכים גם למטה כו' ע"ש

C'est la lampe de 'Hanouka qui lui apporte la lumière, comme il est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Chante et réjouis-toi, fille de Tsion», etc.: la lumière, l'huile et la mèche, etc., sont toutes attirées jusque dans les mondes inférieurs, etc. Voir là-bas.

La lampe de 'Hanouka lui apporte la lumière dans cet état. Un autre discours explique que sa lumière, son huile et sa mèche attirent toutes la lumière divine vers les mondes inférieurs.

והנה מצות נר חנוכה היא מדברי סופרים שהוא בחינת מקור האור כו' שע"י הוא המשכת בחינת ונאווה בבחינת שחורה אני כנ"ל) והשחרות הב' הוא הירידה עצמה להתלבש במצות מעשיות ולא מחמת ששופתני השמש לכד

Or, la mitsva de la lampe de 'Hanouka relève des paroles des Scribes (divrei soferim), qui correspondent au niveau de la source de la lumière, etc. Par elle, le niveau de «et belle» est attiré dans celui de «Je suis noire», comme indiqué plus haut.) La seconde noirceur est la descente elle-même, le fait de se revêtir dans les mitsvot pratiques; elle ne tient pas seulement au fait que «le soleil m'a brûlée»,

La lampe de 'Hanouka est une mitsva rabbinique, et les paroles des Scribes sont appelées la source de la lumière; par elle, le «beau» est attiré dans le «noir». Après la parenthèse, le texte nomme la seconde noirceur: la descente elle-même dans les mitsvot pratiques.

אלא מחמת גשמיות הירידה עצמה שמלוכשת בענינים גשמיים שבהם נעשו המצות קרבנות מבעלי חיים ציצית מצמר תפילין מקלף כו'

mais à la matérialité de cette descente même, au fait de se revêtir dans des choses physiques avec lesquelles les mitsvot sont accomplies: des sacrifices provenant d'animaux, des tsitsit en laine, des téfilines en parchemin, etc.

La seconde noirceur ne concerne pas l'absence du «soleil», mais la matérialité elle-même: les mitsvot s'accomplissent au moyen d'objets matériels, tels que des sacrifices animaux, des tsitsit en laine et des téfilines en parchemin.

(ועמ"ש בפ' במדבר סד"ה וידבר²⁴ כו' במדבר סיני מענין בחינת ומדרגת הרחמנות ד"ב שבטים לעורר רחמים על ניצוץ אלקות שירד ממקום כבודו כו')

(Voir également ce qui est écrit dans Parshas Bamidbar, à la fin du discours commençant par «Et [D.ieu] parla, etc., dans le désert du Sinaï», au sujet du niveau et du degré de compassion des douze tribus, qui éveille la compassion envers l'étincelle de divinité descendue de son lieu de gloire, etc.,

Une seconde parenthèse renvoie à un autre discours consacré à deux degrés de compassion. Le premier, associé aux douze tribus, est la compassion envers l'étincelle de divinité qui est tombée de son lieu de gloire.

והרחמנות דבחינת ע' נפש יוצאי ירך יעקב לעורר רחמים רבים מאד על נפשו ולא בשביל הירידה לבדה שירדה ממקום כבודה אלא אף גם זאת שנתלבשה בגוף החומרי ע"ש.

et la compassion correspondant au niveau des soixante-dix âmes issues des reins de Yaakov, qui éveille une compassion immense envers son âme : non seulement parce qu'elle est descendue de son lieu de gloire, mais aussi parce qu'elle s'est revêtue dans le corps matériel ; voir là-bas.

Le second degré, associé aux soixante-dix âmes qui descendirent en Égypte avec Yaakov, est une compassion plus grande encore : non seulement parce que l'âme est descendue de son lieu de gloire, mais aussi parce qu'elle est revêtue d'un corps physique grossier.

וזהו ענין ב' בחינות שחרות הנ"ל הא' מה שירדה ממקום כבודה. הב' גם זאת שנתלבשה בגוף החומרי (כו')

Tels sont les deux aspects de la noirceur mentionnés plus haut : le premier, sa descente de son lieu de gloire ; le second, le fait qu'elle se soit aussi revêtue dans le corps matériel, etc.)

Ces deux degrés de compassion correspondent aux deux sortes de noirceur décrites ici : la descente d'en haut et le revêtement dans le monde physique.

והנה זאת נחמתה הגם כי שחורה אני אעפ"כ ונאווה שמזה השחרות דוקא נעשה בחינת ונאווה כי

Voici sa consolation : bien que « Je sois noire », je suis néanmoins « belle », car c'est précisément de cette noirceur que naît le niveau de « et belle ». Car

Vient maintenant la consolation : la Chekhina est belle précisément en raison de sa noirceur, et non malgré elle. Chacune des deux sortes de noirceur produit une beauté propre.

הנה ע"י השחרות שבמרירות הריחוק הנה ע"ז נאמר ורב תבואות בכח שור²⁵ דכד אתכפיא סט"א אסתלק²⁶ כו'

par la noirceur qui réside dans l'amertume de l'éloignement, s'applique le verset : « Une abondante récolte vient de la vigueur du bœuf », car « lorsque la sitra a'hra est soumise, [la gloire du Saint béni soit-Il] s'élève », etc.

L'amertume de l'éloignement devient la « vigueur du bœuf » qui donne une « abondante récolte » (Proverbes 14:4). Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, est soumise, la gloire de D.ieu s'élève dans tous les mondes ; surmonter l'éloignement produit une élévation supérieure à l'état antérieur.

ועי"י השחרות בהתלבשות במצות מעשיות הנה המצות הן תרי"ג ארחין ועם ז' דרבנן תרי"ך בחינת
כתר²⁷

Et par la noirceur du revêtement dans les mitsvot pratiques: les mitsvot sont les 613 sentiers et, avec les sept [mitsvot] rabbiniques, elles sont au nombre de 620, correspondant au niveau de Kéter,

Les mitsvot physiques sont les 613 «sentiers» et, avec les sept mitsvot rabbiniques, elles sont au nombre de 620, valeur numérique de Kéter (la Couronne). Ainsi, le revêtement dans les mitsvot physiques relie la Chekhina au niveau de Kéter.

דהיינו רצון עליון כי יש רצון תחתון המתפשט מחו"ב למדות. אבל רצון העליון הוא הממוצע בין מאציל לנאצלים כנודע.

c'est-à-dire à la volonté suprême. Il existe en effet une volonté inférieure, qui s'étend de 'Hokhma et Bina aux attributs émotionnels (midot); mais la volonté suprême est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, comme on le sait.

Kéter est la volonté suprême, qui dépasse la «volonté inférieure» issue de l'intellect et se déployant dans les émotions. La volonté suprême se tient entre D.ieu, l'Émanateur, et tout ce qui est émané; les mitsvot, qui l'expriment, dépassent donc la structure ordonnée des Séfirot.

SECTION 3 • 14

Plus belle que les âmes d'Atsilout

4 וזהו ונאווה יותר מבנות ירושלים שהן הנשמות שבאצילות שעם היות שמדורם ומשכנם באצילות עצמו ואין להם ירידה בבי"ע

C'est en cela qu'elle est «belle», davantage que les «filles de Jérusalem», qui sont les âmes en Atsilout. Bien que leur demeure et leur résidence soient en Atsilout même et qu'elles ne descendent pas en Béria, Yetsira et Assiya,

Voilà pourquoi la Chekhina est plus «belle» que les filles de Jérusalem. Ces âmes vivent en Atsilout même et ne descendent jamais dans les mondes inférieurs.

הנה חיותם וקיומם הוא מבחינת אותיות כי ס"ר נשמות הן ס"ר אותיות התורה²⁸ והאותיות הן בחינת כלים אלא שהנשמות הן מבחינת פנימית הכלים ומ"מ בחינת כלים הם משא"כ ע"י ירידת המלי

leur force vitale et leur existence proviennent du niveau des lettres : les 600 000 âmes sont les 600 000 lettres de la Torah, et les lettres relèvent des réceptacles. Les âmes proviennent seulement de la dimension intérieure des réceptacles, mais elles demeurent néanmoins des réceptacles. Il n'en va pas ainsi lorsque Mal'hout descend :

Pourtant, leur existence provient des lettres de la Torah, car chacune des 600 000 âmes correspond à l'une de ses 600 000 lettres, et les lettres sont des réceptacles, des formes qui contiennent la lumière. Les âmes relèvent de la dimension intérieure de ces réceptacles, mais elles restent des réceptacles ; par sa descente, Mal'hout obtient quelque chose de plus.

הנה היא עולה בבחינת האורות (ועמ"ש מזה ע"פ ושמתי כדכד)^{29,30} ולא עוד אלא שעולה מעלה מעלה עד רום המעלות עד עצמיות א"ס הפשוט כו':³¹

elle s'élève au niveau des lumières (voir également ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Je ferai tes fenêtres en kadkod ») ; et ce n'est pas tout : elle s'élève toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés, jusqu'à l'essence même de l'Infini simple (Ein Sof), etc.

En descendant, Mal'hout s'élève au niveau des lumières elles-mêmes, au-dessus des réceptacles. Plus encore, elle s'élève jusqu'à l'essence de l'Infini simple, plus haut que tout niveau qu'elle aurait pu atteindre sans descendre.

SECTION 4 • ¶5

Les tentes de Kédar

5 כאהלי קדר.^{32,33} אברהם שיצא ממנו³⁴ כו'^{35,36} בחינת קדר סיגים ופסולת³⁷ אך מ"מ יש בו איזה חיות מועט דקדושה שאם לא כן היה כלה ונפסד

« Comme les tentes de Kédar. » Avraham, dont est issu, etc. : le niveau de Kédar, scories et rebut. Pourtant, il s'y trouve une petite force vitale de sainteté, car sans cela il cesserait d'exister et périrait ;

Le texte explique maintenant « comme les tentes de Kédar ». Kédar était un fils de Yichmaël, et l'expression talmudique « Avraham, dont est issu [Yichmaël] » est employée ici dans un sens kabbalistique : ce qui se détacha de la sainteté d'Avraham devint « scories et rebut ». Pourtant, même un tel niveau doit contenir une petite étincelle de force vitale sainte, sans quoi il ne pourrait exister.

אלא שהחיות ההוא הוא בבחינת מקיף והוא ענין לבונה שבי"א סממני הקטורת³⁸ כי עשרה סממנים הן מתלבשים בקליפות והי"א הוא בבחינת מקיף שהוא בעצם לבן כו'.

mais cette force vitale est de la nature d'une lumière enveloppante (makif). C'est ce que représente l'encens parmi les onze aromates de l'encens : dix aromates se revêtent dans les keli-pot, tandis que le onzième est de la nature d'une lumière enveloppante, car il est blanc par essence, etc.

Cette étincelle de vie n'entre pas directement en lui ; elle l'entoure de l'extérieur, comme une lumière enveloppante (makif). Le texte compare cela à l'encens : parmi ses onze aromates, dix se revêtent dans les keli-pot, tandis que l'oliban (levona), dont le nom signifie « blanc », se tient au-dessus d'eux comme une lumière enveloppante.

וזהו כאהלי קדר שיש להם אהל ומקיף. כך יש אצלי בחינת אוהל ומקיף מבחינת יחודא עילאה ששזפתני השמש כו' שמש ומגן כו'

C'est là le sens de « comme les tentes de Kédar » : elles ont une tente et une lumière enveloppante. De même, j'ai moi aussi un niveau de tente et de lumière enveloppante provenant de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) — « car le soleil m'a brûlée », etc., « soleil et bouclier », etc.

Les « tentes » évoquent une lumière environnante, une protection venant d'en haut. La Chekhina dit donc : moi aussi, j'ai une « tente », une lumière enveloppante provenant de l'unité supérieure, le « soleil » qui m'a brûlée.

(ור"ל דאם יש בחינת מקיף המחיה אותם שהם משבירת הכלים כו' מכ"ש וכ"ו שנמשך מקיפים עליונים בקיום המצות מעשיות שהוא תיקון ובירור³⁹ ק"נ ולהיות ובערת הרע⁴⁰ כו')

(Cela signifie que s'il existe une lumière enveloppante qui donne vie à ces êtres, issus du brisement des réceptacles, etc., à combien plus forte raison — et combien davantage — des lumières enveloppantes supérieures sont-elles attirées par l'accomplissement des mitsvot pratiques, qui assurent la rectification et le raffinement de kelipat noga, afin que « tu élimines le mal », etc.

La parenthèse raisonne du plus petit au plus grand. Si une lumière enveloppante soutient même les mondes issus du « brisement des réceptacles » (la brisure primordiale dont proviennent les keli-pot), des lumières enveloppantes bien plus élevées doivent être attirées par les mitsvot pratiques, qui raffinent kelipat noga (le domaine mêlant bien et mal) et tendent à l'élimination complète du mal.

ועמ"ש לקמן סד"ה לסוסתי ברכבי פרעה⁴¹ דמיתך⁴² ועיין בד"ה ויהי בשלח פרעה⁴³ בענין לעושי רצונו על אחת כמה וכמה):

Voir également ce qui est écrit plus loin, à la fin du discours commençant par «À une jument parmi les chars de Pharaon, Je t'ai comparée», et dans le discours commençant par «Il advint, lorsque Pharaon renvoya», au sujet de «pour ceux qui accomplissent Sa volonté, à plus forte raison».)

Le lecteur est renvoyé à deux autres discours qui développent le même raisonnement. Celui-ci suit le principe des Sages : si D.ieu accorde tant à ceux qui n'accomplissent pas Sa volonté, à combien plus forte raison le fera-t-Il pour ceux qui l'accomplissent.

SECTION 5 • ¶6-7

Les tentures de Chlomo

6 כיריעות שלמה.⁴⁴ מקיפים יותר עליונים כי יש⁴⁵ בחינות במקיפים האחד שמתגלים עתה. והבי שאין באים לידי גילוי אלא לימות המשיח (ועמ"ש מזה בפ' שמות בביאור על פסוק הבאים ישרש⁴⁶ כו')⁴⁷

«Comme les tentures de Chlomo.» Des lumières enveloppantes plus élevées encore. Il existe en effet [deux] niveaux de lumières enveloppantes : le premier, celles qui se révèlent maintenant ; le second, celles qui ne se révéleront qu'aux jours du Machia'h (voir également ce qui est écrit à ce sujet dans Parshas Shemos, dans l'explication du verset «Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine», etc.).

«Les tentures de Chlomo» représentent des lumières enveloppantes plus élevées encore. Il en existe deux sortes : celles qui se révèlent aujourd'hui et celles qui ne se révéleront qu'aux jours du Machia'h.

ואותן נק' יריעות שלמה ע"ש הפסוק או יחזיק במעוזי⁴⁸ יעשה שלום לי פי ענין שלום הוא התחברות ב' הפכיים

Ces dernières sont appelées «les tentures de Chlomo», d'après le verset : «Ou qu'il saisisse Ma force et fasse la paix (chalom) avec Moi.» Explication : la paix consiste à unir deux opposés,

Le niveau supérieur est nommé d'après Chlomo (Salomon), dont le nom vient de chalom, la paix, comme dans le verset d'Isaïe : «qu'il fasse la paix avec Moi». La paix désigne ici l'union de deux opposés.

דהיינו אורות עליונים שטבעם לעלות ולהסתלק למעלה יאירו למטה⁴⁹ ובי"פ שלום⁵⁰ בפמליא של מעלה ושל מטה פמליא של מטה התחברות

c'est-à-dire que des lumières supérieures, dont la nature est de s'élever et de se retirer vers le haut, brillent en bas. Et il est question deux fois de «paix»: la paix dans la cour céleste et dans la cour d'en bas. La cour d'en bas : l'union de

Les opposés sont les lumières supérieures, qui tendent à s'élever loin des mondes, et les lieux inférieurs où elles sont amenées à briller. Les Sages parlent de paix dans deux «cours», en haut et en bas, que le texte explique maintenant l'une après l'autre.

מלי דאצילות להיות עתיק לבריא ופמליא של מעלה להיות המשכה והתחברות מבחינת א"ס דכולם בחכמה עשית⁵¹ שהחכמה נקרא עשייה גשמיות לפניו ית' להיות עתיק לאצילות

Mal'hout d'Atsilout, qui devient Atik pour Béria ; et la cour d'en haut : l'attraction et l'union avec le niveau de l'Infini (Ein Sof), [comme il est écrit:] «Tu as tout fait avec sagesse», car 'Hokhma est appelée «action», une réalité physique devant Lui, béni soit-Il, afin de devenir Atik pour Atsilout

La paix en bas signifie que Mal'hout d'Atsilout devient Atik, la source intérieure cachée, pour le Monde de Béria. La paix en haut signifie que l'Infini s'unit de la même manière à Atsilout, si bien que même 'Hokhma, la sagesse suprême, n'est qu'une simple «action» physique devant Lui, comme dans «Tu as tout fait avec sagesse».

(ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה⁵² במלך שלמה)⁵³ וכל העוסק בתורה לשמה ע"י קריאה באותיות התורה ממשיך זאת.

(Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Sortez et contemplez... le roi Chlomo».) Quiconque s'adonne à l'étude de la Torah pour elle-même attire cela par la lecture des lettres de la Torah.

Cette union de l'Infini avec les mondes est réalisée par l'étude de la Torah pour elle-même. Réciter et lire les mots de la Torah attire la lumière supérieure vers le bas.

וזהו אשר יקראוהו באמת.⁵⁴ באמת זו התורה כי חכמה נקרא אמת אורייתא מחכמה נפקת^{55,56} כו'

C'est là le sens de «tous ceux qui L'invoquent en vérité». «En vérité» désigne la Torah, car 'Hokhma est appelée vérité et «la Torah est issue de 'Hokhma», etc.

Le verset «Dieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité» est interprété comme faisant référence à la Torah, car 'Hokhma est appelée vérité et la Torah provient de 'Hokhma.

ויקראוהו באמת פי' בתוך אמת יקראוהו וימשיכוהו כו' ונקרא יריעות שלמה בה' ה' עילאה ה' תתאה.

«Et ils L'invoquent en vérité» signifie: c'est au sein de la vérité qu'ils L'invoquent et L'attirent vers le bas, etc. Cela s'appelle «les tentures de Chlomo» avec un hé: le hé supérieur et le hé inférieur.

«L'invoquer en vérité» est compris comme «L'invoquer dans la vérité», c'est-à-dire attirer D.ieu dans la Torah. Le nom Chlomo se termine par un hé, auquel le texte associe les deux lettres hé du Nom Havaya, le hé supérieur (Bina) et le hé inférieur (Mal'hout).

7 והנה ענין שלום ושלמה עצמן היינו בבחינת התלבשותו בעולמות ועושה שלום ביניהם. אבל כיריעות

שלמה היינו מקיפים עליונים ואין לעומתם בקליפות כלל

Or, le sujet de Chalom et de Chlomo eux-mêmes se situe au niveau où Il se revêt dans les mondes et fait la paix entre eux. Mais «comme les tentures de Chlomo» désigne les lumières englobantes supérieures, auxquelles rien ne correspond dans les kelipot.

Chalom et Chlomo, en eux-mêmes, désignent D.ieu revêtu dans les mondes, y faisant régner la paix. «Les tentures de Chlomo», en revanche, sont les lumières englobantes supérieures, auxquelles rien ne correspond dans les kelipot.

כי אהלי קדר בחינת לבונה נגד בחינת מקיף דקדושה. אבל נגד יריעות שלמה אין לעומת זה כלל וזה יתגלה לע"לדוקא כו'.

Car «les tentes de Kédar», qui désignent le niveau de l'encens, ont pour pendant le niveau de la lumière englobante de la sainteté. Mais aux «tentures de Chlomo», rien ne correspond, et cela ne se révélera que dans les temps futurs, etc.

Les «tentes de Kédar», l'encens, ont un pendant dans la sainteté: la lumière englobante de la sainteté. Les «tentures de Chlomo» n'ont, elles, aucun pendant, et c'est pourquoi elles ne pourront se révéler que dans les temps futurs.

SECTION 6 • 18

La tête chenue et l'ancien

8 וזהו שחורה אני בבי מיני שחרות הנ"ל ואעפ"כ ונאווה כנ"ל והנה כל זה מרומז ג"כ בפסוק מפני שיבה תקום⁵⁷ כו'.

C'est là le sens de «Je suis noire», selon les deux formes de noirceur mentionnées plus haut, et pourtant «belle», comme indiqué plus haut. Tout cela est également suggéré dans le verset : «Tu te lèveras devant les cheveux blancs», etc.

Le texte récapitule les deux formes de noirceur et la beauté qui en résulte. Il trouve tout cela suggéré dans le verset : «Tu te lèveras devant les cheveux blancs, tu honoreras la face de l'ancien, tu craindras ton D.ieu ; Je suis Havaya.»

פני שיבה היינו מ"ש ושער רישי כעמר נקא⁵⁸ שהשערות הם בבחינת לבנונית והן ההלכות רבות שבמ"ע והדרת פני זקן היינו מ"ש קווצותיו תלתלים⁵⁹ שחורות כעורב וכמארז"ל דפי זקן היינו שקנה חכמה.⁶⁰

Explication : «les cheveux blancs» renvoie à ce qui est écrit : «et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure» ; les cheveux sont du côté de la blancheur et représentent les nombreuses lois relatives aux mitsvot positives. «Tu honoreras la face de l'ancien» renvoie à ce qui est écrit : «Ses boucles sont ondulées, noires comme le corbeau». Comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie, «ancien» désigne celui qui a acquis la sagesse.

«Les cheveux blancs» évoquent la chevelure blanche de la vision de Daniel, où D.ieu apparaît avec des cheveux «comme de la laine pure» ; les cheveux blancs représentent les nombreuses lois relatives aux mitsvot positives. «L'ancien» évoque les boucles du bien-aimé, «noires comme le corbeau», dans le Cantique des Cantiques ; les Sages interprètent le terme «ancien» comme désignant celui qui a acquis la sagesse.

והן ההלכוי שנמשכו ונתפשטו במצות ל"ת כו'. ויראת מאלקיך היינו דברי סופרים וז' מצות דרבנן וכמארז"ל חמורים דברי סופרים מדברי תורה אני הוי' דכולא חד:⁶¹

Ce sont les lois qui ont été attirées et étendues dans les mitsvot prohibitives, etc. «Et tu craindras ton D.ieu» désigne les paroles des Scribes et les sept mitsvot rabbiniques ; comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : «Les paroles des Scribes sont plus rigoureuses que les paroles de la Torah.» «Je suis Havaya» : car tout ne fait qu'un.

Les boucles noires représentent les lois qui s'étendent aux interdits, le versant «noir» des mitsvot. «Tu craindras ton D.ieu» désigne les mitsvot rabbiniques, auxquelles les Sages attribuent même plus de rigueur qu'à la loi de la Torah ; «Je suis Havaya» indique que tous ces niveaux ne font qu'un.

DANS LA AVODA

Le maamar enseigne que l'amertume ressentie par une personne devant l'éloignement de son âme par rapport à D.ieu, ainsi que le travail consistant à accomplir des mitsvot avec des objets matériels, ne représentent pas simplement une perte : c'est de cette « noirceur » même que naît une beauté supérieure à celle des âmes qui ne sont jamais descendues. La soumission de la sitra a'hra élève la gloire de D.ieu, les mitsvot pratiques se relient à la volonté suprême, et l'étude de la Torah pour elle-même attire ici-bas les lumières enveloppantes supérieures.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que les âmes d'Atsilout, bien qu'unies à la Lumière infinie, demeurent au niveau des « réceptacles », tandis que Mal'hout, par sa descente, s'élève jusqu'aux lumières ?
2. Quelles sont les deux sortes de noirceur, et comment chacune devient-elle une source de la beauté de la Chekhina ?
3. Comment la lampe de 'Hanouka, allumée « à partir du coucher du soleil », illustre-t-elle le fait d'attirer le « beau » dans le « noir » ?
4. Quelle est la différence entre la lumière enveloppante des « tentes de Kédar » et celle des « tentures de Chlomo », et pourquoi seule la première a-t-elle un équivalent dans la kelipa ?
5. Comment le maamar lit-il Lévitique 19:32 comme une allusion aux commandements positifs, aux interdits et aux mitsvot rabbiniques ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וביאור ענין בנות ירושלים

La note indique que cette explication des «filles de Jérusalem» est citée dans Or HaTorah sur Parshas Yisro.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת יתרו ע"י תתק.

2 ביאור ענין שחורה אני

La note renvoie à une transcription de ce discours faite par le Rabbi Dovber, le Mitteler Rebbe, publiée parmi les discours écrits de l'Alter Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א במאמרי אדה"ו כתובים ח"ב ע"י עג. ראה המשך בששה"ק תער"ב ח"א ע"י שסא.

3 «Je suis noire, et pourtant belle, ô filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Chlo-mo.» Tout le maamar explique ce verset.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה"ו

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כְּאֶהֱלֵי קֶדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ושכנתי בתוכם

«Fais-Moi un sanctuaire afin que Je réside parmi eux.» Cette citation montre que la Chekhina réside dans les mondes inférieurs.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתַי בְּתוֹכָם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 השוכן אתם בתוך טומאותם

La Présence de D.ieu réside auprès d'Israël «au milieu de leur impureté». Cela montre jusqu'où descend la Chekhina, ce qui est à l'origine de sa «noirceur».

Leviticus 16:16 ויקרא ט"ז:ט"ז

וְכִפֹּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכָל־טִמְאַתָּם וְכֹן יַעֲשֶׂה לְאַהֲל מוֹעֵד הַשָּׂכָן אִתָּם בְּתוֹךְ טִמְאַתָּם:

Et il fera l'expiation pour le sanctuaire, à cause des impuretés des enfants d'Israël et de leurs transgressions, de tous leurs péchés ; il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, טז.

6 La note de Kehot renvoie à Psalms 114:3 pour ces mots.

Psalms 114:3 תהילים קי"ד:ג

הֵימָּה רָאָה וַיָּגֵס הַיָּרְדֵּן יֹסֵב לְאַחֹר:

La mer le vit et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 בדי"ה הים ראה ויגס

Ce passage explique que les 600 000 âmes d'Israël, issues des 600 000 lettres de la pensée divine, sont appelées «frères» du Saint béni soit-Il, car en Atsilout «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un». Il renvoie également à l'enseignement de ce discours sur les filles de Jérusalem, puis décrit comment l'âme doit devenir un être créé distinct.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל צו טז, ג. ס"ר נשמות ישראל שנמשכים מס"ר אותיות התורה נק' אחים להקב"ה.

8 בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב

Comme le résume la note, ce discours enseigne que le kav et le fil de la Lumière infinie s'étendent jusqu'à Mal'hout d'Atsilout et s'y arrêtent, et qu'un écran se trouve entre Atsilout et les mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלק סח, ג. כי עד מלי דאצי נמשך הקו וחוט של אוא"ס ב"ה ומשם ואילך הוא נפסק. ובעמוד ד' שם מה מלגאו בפנימי האצי הוא שם מ"ה שהוא הארת אוא"ס ב"ה שנמשך ממצחא דא"ק וגילוי זה באצי, משא"כ מאצי לבי"ע יש מסך.

9 מה אנוש

«Qu'est-ce que l'homme pour que Tu te souviennes de lui?» Ce sont les mots employés par les anges dans leur objection.

Psalms 8:5 תהילים ח':ה"ו

מַה־אָנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וְכֹן־אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te souviennes de lui ? Et le fils de l'homme, pour que Tu penses à lui ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 מה אנוש . . . הושיט אצבעו כו'

Le Talmud rapporte que les anges demandèrent : «Qu'est-ce que l'homme pour que Tu te souviennes de lui?» lorsque D.ieu proposa de créer l'homme; Il étendit Son doigt parmi eux et les brûla. Ce récit illustre ici la limite de leur faculté de saisir.

Psalms 8:2 תהילים ח':ב"ו

ה' יְהַדְּלֵנוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

Ô D.ieu, notre D.ieu, que Ton nom est glorieux par toute la terre ! Toi dont la majesté est célébrée au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 38b:5-6 ר"ח-ב' סנהדרין ל"ח ב'

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, "מָה אָנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְכֹן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ?" הוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ קִטְנָה בִּינְיָהֵן וּשְׁרָפָם. וְכֹן כַּת שְׁנִיָּה. כַּת שְׁלִישִׁית אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, רִאשׁוֹנִים שְׁאָמְרוּ לְפָנֶיהָ מָה

הועילו? כל העולם כולו שלך הוא. כל מה שאתה רוצה לעשות בעולמך - עשה. כיון שהגיע לאנשי דור המבול ואנשי דור הפלגה שמעשיהן מקולקליו, אמרו לפניו: רבוננו של עולם, לא יפה אמרו ראשונים לפניך? אמר להן: "ועד זקנה אני הוא ועד ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ח, ב. סנהדרין לח, ב. ראה לעיל פ' ברכה צז, ד ואילך ובמ"מ לשם.

11 להודיע לבני האדם גבורותיו

«Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses hauts faits et la gloire de la splendeur de Sa royauté.» On comprend ici que les créatures ne reçoivent qu'un aperçu de la royauté de D.ieu.

Psalms 145:12ב"י: תהילים קמ"ה

להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

12 La note de Kehot renvoie à II Kings 13:23 pour ces mots.

II Kings 13:23ג"כ: מלכים ב י"ג

ויהן ה' אתם וירחמם ויפן אליהם למען בריתו את־אברהם יצחק ויעקב ולא אבה השחיתם ולא־השליכם מעל־פניו עד־עתה:

Mais D.ieu leur fut clément, eut compassion d'eux et leur accorda Sa faveur, à cause de Son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob ; Il ne voulut pas les détruire et ne les a pas rejetés de Sa présence jusqu'à ce jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ג"פ קדוש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ועליק (כט, ב). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 2

14 באצ"י שם איהו וחיוהי וגרמוהי חד

Dans son introduction, le Tikkouné Zohar dit des Séfirot d'Atsilout: «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un.» Cela définit ici l'état des âmes avant leur naissance dans les mondes inférieurs.

Tikkunei Zohar 3b:9-10י"ט-י"ד: תקוני זוהר ג' ב'ט'

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייהי חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייהו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלא הוא נהיר (ניא נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (ג, ב).

PARAGRAPHE 3

15 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 1:5 pour ces mots.

Song of Songs 1:5ה'א: שיר השירים

שחורה אני ונאור בנות ירושלם כהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 «De ma chair, je contemple D.ieu.» Cette citation signifie ici qu'une personne sait par expérience comment l'amertume éprouvée par l'âme suscite la compassion.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אהה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 שזפתני השמש

«Ne me regardez pas parce que je suis noire, car le soleil m'a brûlée.» Le terme redoublé est interprété comme désignant deux sortes de noirceur.

Song of Songs 1:6ה'א: שיר השירים

אל־תראוני שאני שחרחרת שזפתני השמש בני אמי נחרובי שמני נטרה את־הכרמים כרמי שלי לא נטרתי:

4. Ne me regardez pas parce que je suis brune, parce que le soleil m'a hâlée ; les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont établie gardienne des vignes ; mais ma propre vigne, je ne l'ai pas gardée».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ו.

18 שמש ומגן

«Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.» Le «so-leil» représente ici l'unité supérieure.

Psalms 84:12ב"ד: תהילים פ"ד

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 ב'פ' תוריע (דמ"ה ע"ב)

La note donne les premiers mots du Zohar à cet endroit, «Pourquoi noire?», et renvoie à une discussion dans Parshas Shlach.

LA NOTE DE KEHOT

מאי שחורות. ראה לעיל פ' שלח מג, ב.

20 ב'פ' תוריע (דמ"ה ע"ב) שזפתני השמש דאסתלק מני שמשא מלאנהרא לי

Dans Parshas Tazria, le Zohar, qui commence par «Pourquoi noire?», lit «le soleil m'a brûlée» comme «le soleil

s'est retiré de moi, cessant de m'éclairer». L'Alter Rebbe s'en sert pour décrire l'amertume de la Chekhina en exil.

ספר הזהר, תוריע י"ד:ס"י-ע"ז:14:60-17:70 Zohar, Tazria

Remarque ceci. Lorsque le Saint, béni soit-Il, se trouve auprès de la Communauté d'Israël, si elle prend la première l'initiative et L'attire vers elle par la force de son amour et de son désir, alors elle est comblée du côté droit, et des multitudes du côté droit se trouvent dans tous les mondes. Mais si le Saint, béni soit-Il, est le premier à s'avancer et qu'elle ne s'éveille qu'ensuite, alors tout relève du côté féminin et de nombreuses multitudes surgissent du côté gauche dans tous les mondes. C'est pourquoi il ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21 מצות נר חנוכה משתשקע החמה

Le Talmud dit que la mitsva de la lampe de 'Hanouka commence au coucher du soleil. Le coucher du soleil représente ici l'exil, lorsque le «soleil s'est retiré» de Mal'hout.

Shabbat 21b:3-4 ד"ג:ב:ג' שבת כ"א

וכבדתה אין זקוק לה? ורמינהו: מצותה משתשקע החמה עד שתכלה רגל מן השוק. מאי לאו, דאי כבתה הדר מדליק לה! לא, דאי לא אדליק — מדליק. ואי נמי לשיעורה. עד שתכלה רגל מן השוק. ועד כמה? אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: עד דכליא ריגלא דתרמודאי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת כא, ב.

22 בביאור ע"פ רני ושמחי

La note localise le discours sur la lampe de 'Hanouka cité par le texte.

LA NOTE DE KEHOT

לח, ב.

23 «Chante et réjouis-toi, fille de Tsion, car voici que Je viens et Je résiderai au milieu de toi.» C'est le premier verset du discours cité ici.

Zechariah 2:14 זכריה ב' י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־יְיָ

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 בפ' במדבר סד"ה וידבר

La note montre que le développement placé par le texte dans Parshas Bamidbar, sur la compassion des douze tribus et des soixante-dix âmes, se trouve à la page de Shlach citée plus haut.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח שם.

25 ורב תבואות בכח שור

«Une abondante récolte vient de la vigueur du bœuf.» On comprend ici que la lutte contre les forces inférieures pro-

duit le plus grand gain.

Proverbs 14:4 מְשָׁלִי יִיטֵד:ד'14:4

בְּאִין אֶלְפִים אֲבוֹס בֶּר וְרַב־תְּבוּאוֹת בְּכַח שׁוֹר:

Là où il n'y a pas de bœufs, la crèche est propre ; mais l'abondance des récoltes vient de la force du bœuf.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, ד.

26 דכד אתכפיא סט"א אסתלק

Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint s'élève dans tous les mondes. Il explique ainsi comment l'amertume de l'éloignement devient une source d'élévation.

Zohar II, 128b זח"ב קכח, כב8

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

27 תר"ך בחינת כתר

La note renvoie à une discussion dans Parshas Bechukosai sur les 620 mitsvot comme niveau de Kéter, avec d'autres sources indiquées là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

עי בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 4

28 ס"ר נשמות הן ס"ר אותיות התורה

La note indique que les sources de l'affirmation «600 000 âmes sont 600 000 lettres» sont données dans un discours antérieur sur ce même verset.

LA NOTE DE KEHOT

בסמן לעיל ו, ג.

29 ע"פ ושמתי כדכד

Ce passage décrit deux «soleils»: l'un qui brille du haut vers le bas durant Eloul, l'autre qui brille du bas vers le haut dans les ascensions de Roch Hachana et de Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ראה כו, א.

30 ושמתי כדכד

«Je ferai tes fenêtres en kaddod.» C'est le début du discours cité ici.

Isaiah 54:12 ישעיהו נ"ד:י"ב12:54

וְשִׁמְתִּי בְּדָכְדְּךָ שְׁמֶשֶׁתִּי וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי יָסָף:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 «Je suis noire, et pourtant belle, ô filles de Jérusalem.» Le verset est lu ici comme signifiant «plus belle que les filles de Jérusalem».

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה'1:5

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֶאֱמָר בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדֶר פִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

32

כאהלי קדר

«Je suis noire, et pourtant belle... comme les tentes de Kédar.» Le paragraphe explique cette expression.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א':ה

שחורה אני ונאוו בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

קדר

Kédar figure parmi les fils de Yichmaël.

Genesis 25:13: בראשית כ"ה:י"ג

ואלה שמות בני ישמעאל בשמותם לתולדתם בכר ישמעאל נבית ומקדר ואדבאל ומבשם:

Et voici les noms des fils d'Ismaël, selon leurs noms et leurs générations : le premier-né d'Ismaël, Nebajoth ; puis Kédar, Adbéel et Mibsam,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

אברהם שיצא ממנו

Le Talmud évoque «Avraham, dont Yichmaël est issu» comme exemple d'un défaut qui provient d'un homme juste. Cela explique ici pourquoi Kédar, descendant de Yichmaël, représente ce qui s'est séparé de la sainteté.

Pesachim 56a:7: פסחים נ"ו א':ז

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימים, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במשתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א. ספרי דברים ו, ד. לב, ט.

35

אברהם שיצא ממנו כו'

Dans la copie manuscrite de la page 698a, la phrase est identique à celle de l'édition imprimée; la copie de la page 699a ajoute le mot «Yichmaël», complétant la formule talmudique «Avraham, dont Yichmaël est issu».

LA NOTE DE KEHOT

בבבך 1101 דף תרצח, א. ובדף תרצט, א נוסף: ישמעאל.

36

אברהם שיצא ממנו כו'

Le Sifrei sur le Chema oppose Yaakov, dont tous les en-

fants étaient dignes, à Avraham, dont Yichmaël est issu.

Sifrei Devarim 31:1: ספרי דברים ל"א:א

(דברים ו ד) שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד, למה נאמר? לפי שנאמר (שמות כה ב): "דבר אל בני ישראל", דבר אל בני אברהם, דבר אל בני יצחק - אין כתוב כאן; אלא "דבר אל בני ישראל", וזה אבינו יעקב שיאמר דבור לבניו! לפי שהיה אבינו יעקב מפחד כל ימיו ואומר: או לי שמא תצא ממני פסלת כדרך שיצאת מאבותי, אברהם - יצא ממנו ישמעאל שעבד עבודה זרה, שנאמר (בראשית כא ט): "ותרא שרה את בן הגר המצרית..." "שהיה עובד עבודה זרה, ...

(Devarim 6:4) «Écoute, Israël : D.lieu notre D.lieu, D.lieu est Un» : puisqu'il est écrit (Shemot 25:2) «Parle aux enfants d'Israël», il n'est pas écrit «Parle aux enfants d'Abraham et d'Isaac», mais «Parle aux enfants d'Israël» (c'est-à-dire Jacob [voir Bereshit 32:29]) ; Jacob mérita que cette déclaration fût adressée à ses enfants. Car Jacob craignit tous ses jours : « Malheur à moi, de peur qu'une chose indigne ne sorte de moi, comme cela sortit de mes pères ! D'Abraham sortit Ismaël. D'Isaac sortit Ésaü, mon frère. Ismaël était idolâtre, ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

37

בחינת קדר סיגים ופסולת

Le manuscrit porte «du niveau des scories», variante légère de la formulation imprimée «le niveau de Kédar, scories et rebut».

LA NOTE DE KEHOT

שם מבחי" סיגים. ראה גם לעיל פי' מטות פז, א.

38

והוא ענין לבינה שבי"א סממני הקטורת

La note indique que cet enseignement sur l'oliban parmi les onze aromates est cité dans Or HaTorah sur Devarim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים ע' יח.

39

(ור"ל . . תיקון ובידור

Cette parenthèse figure dans le manuscrit à la page 698c, où elle se termine par «la rectification et le raffinement de ces étincelles, etc.». À la page 699b, elle est formulée comme dans nos éditions imprimées.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה נמצא בבבך 1102 שם בדף תרצח, ג ושם מסיים: "תיקון ובידור ניצוצות אלו כו)". אבל בדף תרצט, ב הוא כבדפוסים שלנו.

40

ובערת הרע

«Tu élimineras le mal de ton milieu.» Cette citation désigne ici le but du raffinement des mondes inférieurs par les mitsvot.

Deuteronomy 13:6: דברים י"ג:ו

והנביא שהוא או חלם החלום שהוא יומת כי דבר-סרה עליה' אלקיכם המוציא אתכם מארץ מצרים והפדה מבית עבדים להדיחה מן-ההרה אשר צוה ה' אלקיך ללכת בה ובערת הרע מקרבך:

Et ce prophète ou ce rêveur sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre D.lieu, ton D.lieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et t'a délivré de la maison de servitude, afin de

t'écarter de la voie que D.ieu, ton D.ieu, t'a ordonné de suivre. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 לקמן סדי"ה לסוסתי ברכבי פרעה

Comme le résume la note, ce passage explique que la force vitale divine présente dans ces mondes inférieurs n'est pas saisie par eux ; elle les soutient uniquement de l'extérieur, ce qui correspond à la lumière enveloppante évoquée ici.

LA NOTE DE KEHOT

יא, ד שהחיות אלקות שיש בהם אינו נתפס.

42 לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך

«À une jument parmi les chars de Pharaon, Je t'ai comparée, mon bien-aimée.» C'est le début du discours ultérieur cité ici.

Song of Songs 1:9 ט"ז: שיר השירים

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ויהי בשלח פרעה

«Il advint, lorsque Pharaon renvoya le peuple.» C'est le début de l'autre discours cité ici.

Exodus 13:17 י"ז: שמות

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פן ינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

44 כיריעות שלמה

«Comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Chlo-mo.» Le paragraphe explique la seconde expression.

Song of Songs 1:5 ה"א: שיר השירים

שחורה אני ונאורה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ה.

45 כי יש ב' בחינות במקיפים

La note indique que cet enseignement sur les deux sortes de lumières enveloppantes est cité dans la série Mayim Rabbim de 5636.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בהמשך מים רבים תרל"ו ח"א פרק פג.

46 הבאים ישרש

«Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine.» C'est le début du discours de Torah Ohr cité ici.

Isaiah 27:6 ו"ז: ישעיהו

הבאים ישרש יעקב יצ"ץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנובה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 בביאור על פסוק הבאים ישרש כו

Ce passage distingue deux lumières enveloppantes : l'une est liée à l'intériorité et brille en elle, lui donnant la vie ; l'autre, générale, entoure tout de la même manière et ne brille pas du tout à l'intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נד, ג. יש ב' בחי' מקיפים. בתרל"ו שם מוסיף: "בענין ב' בחי' מקיפים, והמקיפים שיתגלו לע"ל". נקי ריעות שלמה.

48 או יחזיק במעוזי

«Ou qu'il saisisse Ma force et fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi.» La répétition de «paix» est interprétée comme la paix en haut et en bas.

Isaiah 27:5 ה"ז: ישעיהו

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ה.

49 ולהסתלק למעלה יאירו למטה

Mayim Rabbim ajoute ici : «c'est le niveau de la paix, l'union de deux opposés». Cela explicite que la lumière qui brille en bas est elle-même la «paix» définie ici.

LA NOTE DE KEHOT

בתרל"ו שם נוסף: "זהו בחי' שלום והתחברות ב' הפכים יחד כו".

50 וב"פ שלום

Le Talmud enseigne que celui qui étudie la Torah pour elle-même fait la paix dans la cour céleste et dans celle d'en bas, en s'appuyant sur ce verset. L'Alter Rebbe l'applique à l'union de l'Infini avec les mondes par l'étude de la Torah.

Sanhedrin 99b:10-11 א"ב-י"א: סנהדרין

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטריו של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפי ובצל ידי כסיתיך לנצח שמם וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיך". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et

dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סנהדרין צט, ב. וראה גם תר"א סז, ב.

51 דכולם בחכמה עשית

«Tu as tout fait avec sagesse.» On comprend ici que même 'Hokhma n'est qu'une «action» devant D.ieu.

Psalms 104:24 תהילים קי"ד:כ"ד

מִהֲרֵבוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַגִּינָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

52 בדי"ה צאינה וראינה

Ce passage traite de l'attraction de la Lumière infinie dans les attributs supérieurs d'Atsilout par la parole de Torah, appelée «pain», puis de sa descente dans les mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כה, ג. וראה בתרל"ו שם.

53 צאינה וראינה במלך שלמה

«Sortez et contemplez, filles de Tsion, le roi Chlomo.» C'est le début du discours cité ici.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':י"א

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֹטְרָה שְׁעֵטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אשר יקראוהו באמת

«D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.» Le terme «vérité» est interprété comme désignant la Torah.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קְרוֹב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

55 אוריינתא מחכמה נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah est issue de 'Hokhma. Il

associe la «vérité», 'Hokhma et la Torah.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. ראה שם פה, א.

56 אוריינתא מחכמה נפקת

Autre passage où le Zohar dit que la Torah émane de 'Hokhma supérieure, cité dans la note Kehot.

Sofar Zohar, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émane de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émane de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'Intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

57 מפני שיבה תקום

«Tu te lèveras devant les cheveux blancs, tu honoreras la face de l'ancien, tu craindras ton D.ieu ; Je suis Havaya.» Tout le paragraphe interprète ce verset.

Leviticus 19:32 ויקרא י"ט:ל"ב

מִפְּנֵי שִׁיבָה תִּקּוּם וְהִדַּרְתָּ פָנָי זָקֵן וַיֵּרֶאֶת מַאֲלָקֶיהָ אֲנִי הָוָיָה

Tu te lèveras devant les cheveux blancs et tu honoreras le visage du vieillard, et tu craindras D.ieu : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, לב. וראה לעיל בהערות וצינונים לד"ה והדרת פני זקן.

58 ישער רישי כעמר נקא

Dans la vision de Daniel, l'Ancien des jours a des cheveux «comme de la laine pure». Ici, les cheveux blancs représentent les lois relatives aux mitsvot positives.

Daniel 7:9 דניאל ז':ט

הָיָה הָיִת עַד דַּי כְּרֹסֶן רַמְיו וְעִמְתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשַׁעַר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרֹסְתָה שְׂבָבִין דִּי־נִגְוָר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

59 קווצותיו תלתלים

«Ses boucles sont ondulées, noires comme le corbeau.» Ici, les boucles noires représentent les lois qui s'étendent aux interdits.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה':י"א

רֹאשׁוֹ כְּתָם פִּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

60 זקן היינו שקנה חכמה

Ces mots citent Kiddushin 35b:4-5 ; le passage figure ci-dessous.

Kiddushin 35b:4-5 הי"ה ב:ד-ה' הי"ה ב:ד-ה' הי"ה ב:ד-ה'

ומנלן דלא איתנהו בהשחתה? איבעית אימא סכרא: דהא לא אית להו זקן. ואיבעית אימא קרא: דאמר קרא: "לא תקפו פאת ראשכם ולא תשחית את פאת זקנה", מדשני קרא כדיבוריה, דאם כן נכתוב רחמנא: "פאת זקנכם". מאי "זקנה" - זקנה, ולא זמן אשתה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לה, ב.

61 חמורים ד"ס מדברי תורה

La Michna et le Talmud y enseignent que les paroles des Scribes sont traitées avec plus de rigueur que les paroles de la Torah. Ici, cela confère aux mitsvot rabbiniques leur poids particulier, lié à «tu craindras ton D.ieu».

Sanhedrin 88b:14-15 ט"ו-ט"ד-ט"ו ט"ו-ט"ד-ט"ו ט"ו-ט"ד-ט"ו

מתני' חומר בדברי סופרים מבדברי תורה. האומר: "אין תפילין", כדי לעבור על דברי תורה - פטור. "חמש טוטפות", להוסיף על דברי סופרים - חייב. גמי אומר רבי אלקזר אומר רבי אושעיא: אינו חייב אלא על דבר שעיקרו מדברי תורה ופירושו מדברי סופרים, ויש בו להוסיף, ואם הוסיף גורע. ואין לנו אלא תפילין, אליבא דרבי יהודה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין פח, ב.



Likkutei Torah
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak